



2016

International Conference on Open Access 2016



COLLOQUE INTERNATIONAL SUR
LE LIBRE ACCÈS

التدوة الدولية حول
النفاذ المفتوح

الدورة
2
EDITION

Libre accès aux publications
scientifiques entre usage et
préservation de la mémoire numérique

النفاذ المفتوح إلى المنشورات
العلمية بين الاستخدام وحفظ
الذاكرة الرقمية

TUNIS, SFAX
1-3 décembre 2016
Pôle technologique de la Manouba
Hôtel Golden Tulip, Sfax

تونس، صفاقس
من 1 إلى 3 ديسمبر 2016
التحلب التكنولوجي بمنوبة
نزل قولدن توليب، صفاقس

Avec la participation de

بمشاركة



” *Open Access* “:

إِنِّه لِنَفَازٍ .. وَإِنِّه لِمَفْتُوحٍ !

c'est de l'accès.. et c'est ouvert!

سهيل هويصة - المعهد العالي للتوثيق - جامعة
منوبة - تونس

souheil.houissa@isd.rnu.tn

Open Access = Accès ouvert

« Open access » doit être traduit par « accès ouvert »

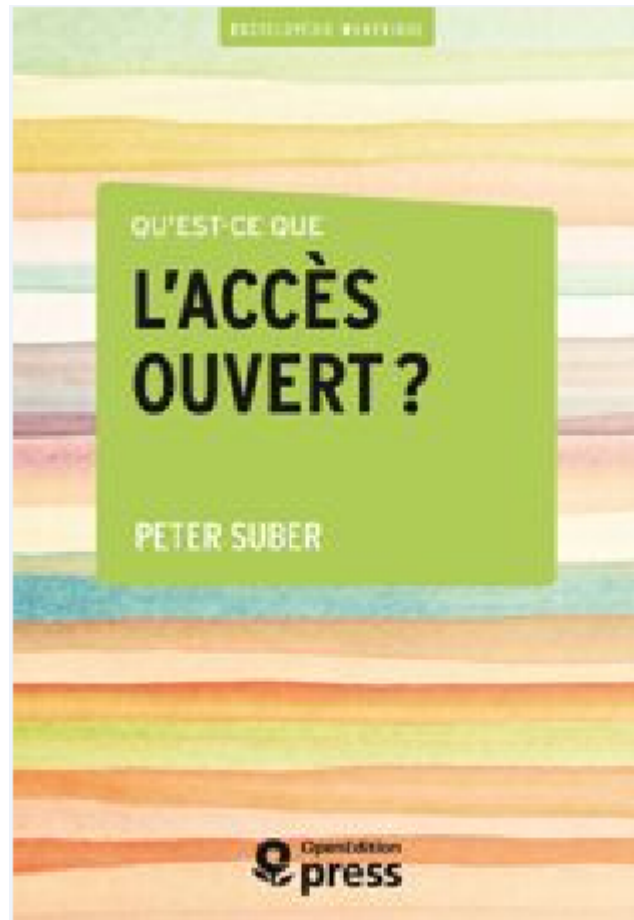
Marie Lebert - 29.01.2015 | Lecture numérique - Usages - Open Access - accès ouvert - documents recherches

Depuis douze ans maintenant, notre communauté francophone traduit « open access » par « accès libre » alors que la traduction est tout simplement « accès ouvert ». Nous avons un terme français pour « open », qui est « ouvert ». Alors, pourquoi ne pas l'utiliser, comme toutes les autres langues ?

Depuis douze ans maintenant, les Espagnols traduisent « open access » par « acceso abierto », les Italiens traduisent « open access » par « accesso aperto », les Portugais traduisent « open access » par « acesso aberto », les Roumains traduisent « open access » par « acces deschis », les Catalans traduisent « open access » par « accès obert », etc.

Avec l'impossibilité donc de distinguer « open access » (accès ouvert) de « free access » (accès libre), puisque nous utilisons le même terme. Je vous laisse imaginer la traduction d'un paragraphe tentant d'expliquer la différence entre les deux termes,

Vient de paraître



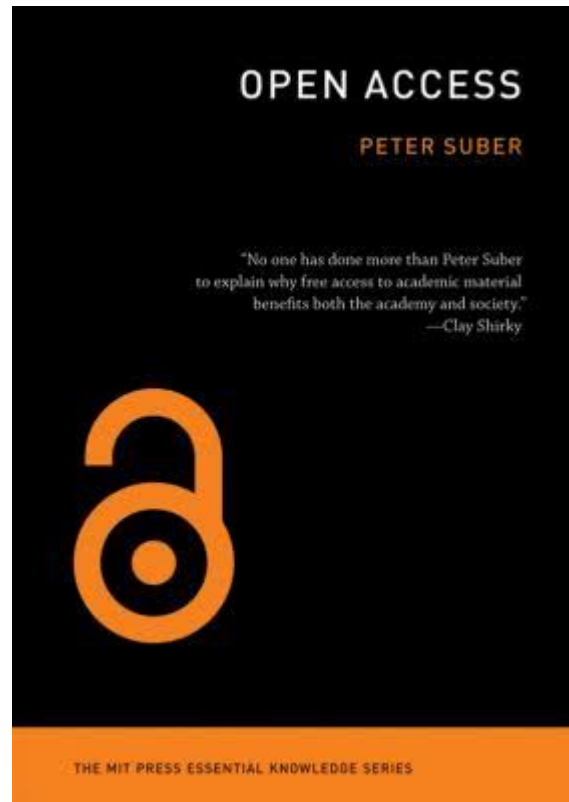
A l'origine du terme «open access» (1)

- February 2002, BOAI used « open access », a unified term for both free of charge and free of most restrictions to access.
- February 2003, Suber distinguished the two parts as “removal of price barriers” and “removal of permission barriers”: negative terms.
- (BBB) definition maintained for both: « free online access ».
- « This gap in our vocabulary has caused confusion and conflicts, not least because it created pressure to use the term “open access” for each. »

A l'origine du terme «open access» (2)

- April 2008, Harnad and Suber proposed the terms “weak OA” and “strong OA” for these two species.
- «But we quickly realized that “weak OA” was needlessly pejorative and started looking for more neutral and descriptive language. Stevan launched a public discussion on the American Scientist Open Access Forum »
- « For now, my choice is to use “gratis” and “libre”. They are accurate, neutral, and descriptive. »
- « *This choice is personal in the sense that I’m making a decision for my own writing. It’s provisional in the sense that **I’ll continue to look for better terms***».

Est-ce la bible de l'«open access»?



Quelques exemples

Terminology

The OA movement uses the term *gold OA* for OA delivered by journals, regardless of the journal's business model, and *green OA* for OA delivered by repositories. *Self-archiving* is the practice of depositing one's own work in an OA repository.

All three of these terms were coined by Stevan Harnad.

terms sound odd in English, it's because English doesn't have more domesticated terms for this distinction. Their oddity in English may even be an advantage, since the

Nor do we have a good vocabulary for policies that use mandatory language and replace enforcement with compliance-building through expectations, education, incentives, and assistance. The word "mandate" is not a very good fit for policies like this, but neither is any other English word.

"access" in English

- **access**

[n] the act of approaching or entering ; " he gained **access** to the building "

[n] a way of entering or leaving ; " he took a wrong turn on the **access** to the bridge "

[n] (computer science) the operation of reading or writing stored information

[n] the right to obtain or make use of or take advantage of something (as services or membership)

[n] the right to enter

[v] reach or gain **access** to ; " How does one **access** the attic in this house ?"; " I cannot get to the T . V . antenna , even if I climb on the roof "

[v] obtain or retrieve from a storage device ; as of information on a computer

"access" بالعربية ؟

• Access ?

الوصول ؟

الدخول ؟

الولوج ؟

النفاز ؟

• Open?

• حرّ ؟ أم مفتوح ؟

Dans les dictionnaires arabes

- تعريف و معنى وصول في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي
- وُصول : (اسم)

مصدر وَصَلَ

يَتَرَقَّبُ وَوُصُولَ الضَّيْفِ : مَجِيئُهُ

حَالٌ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الوُصُولِ إِلَى هَدَفِهِ بِالْبُلُوغِ

حَدِّدُوا مَكَانَ الوُصُولِ : مُنْتَهَى السَّيْرِ

عِلْمٌ بِالْوُصُولِ وَثِيْقَةٌ لِإِرْجَاءِ وَاعْتِمَادِ أَوْ تَأْكِيدِ بِاسْتِئْلَامِ دَرَاهِمِ أَوْ وَتَائِقَ مِنْ شَخْصٍ أَوْ مُؤَسَّسَةٍ

زمن الوصول : وقت فاصل بين طلب المعلومة وعرضها

مرادفات كلمة وُصول

إِتْيَانٌ، إِدْرَاكٌ، ائْتِهَاءٌ، ائْتِهَاءٌ إِلَى، بُلُوغٌ، حُضُورٌ، غَشْيَانٌ، قُدُومٌ، لِحَاقٌ، مَجِيءٌ،

أضداد كلمة وصول

إِبْتِدَاءٌ، إِرْتِحَالٌ، إِسْتِهْلَالٌ، إِقْتِحَاحٌ، اِبْتِدَاءٌ، اسْتِنْفَاحٌ، اسْتِهْلَالٌ، تَبَاطُؤٌ، تَأَخُّرٌ، تَقْصِيرٌ، تَلَكُّؤٌ، تَوَانٌ، ذَهَابٌ، رَحِيلٌ، شُرُوعٌ، عَوْدَةٌ، عَجْزٌ، غِيَابٌ، مُغَادَرَةٌ

Dans les dictionnaires arabes

نَفَذَ :

نَفَذَ / نَفَذَ إِلَى / نَفَذَ فِي / نَفَذَ مِنْ يَنْفِذُ ، نَفُودًا وَنَفَادًا ، فَهُوَ نَافِذٌ ، وَالمَفْعُولُ مَنْفُودٌ إِلَيْهِ ، نَفَذَ الشَّيْءَ

مَضَى ، صَارَ مَعْمُولًا بِهِ ، وَقَعَ وَتَحَقَّقَ :- نَفَذَ الأَمْرُ / الحَكْمُ / قَضَاءُ اللهُ ، - قَانُونٌ نَافِذٌ : نَفَذَ صَبْرَهُ : لَمْ يَعُدَّ يَحْتَمِلُ .

ثَقَبَ ، خَرَجَ طَرَفَهُ إِلَى الشَّقِّ الأَخْر :- نَفَذَ السَّهْمَ ، - رِصَاصَةٌ نَافِذَةٌ ، - ظَلَّ حَيًّا رَغْمَ نَفُودِ الرُّمْحِ مِنْ ظَهْرِهِ . سَهْلٌ مَسْلُكُهُ إِلَى كُلِّ أَحَدٍ ، عَمَّ مَسْلُكُهُ :- نَفَذَ الطَّرِيقُ .

نَفَذَ إِلَى شَيْءٍ :

وَصَلَهُ ، بَلَغَهُ :- نَفَذَ الكِتَابُ إِلَى المَكْتَبَةِ .

فَهَمَهُ وَأَدْرَكَهُ :- نَفَذَ إِلَى سِرٍّ / الحَقِيقَةِ ، - نَفَذَ البَيْتُ إِلَى الطَّرِيقِ : **فُتِحَتْ مِنْهُ نَافِذَةٌ عَلَيْهِ** .

أَثَرَ تَأْثِيرًا عَمِيقًا :- نَفَذَ إِلَى القَلْبِ ، - نَفَذَ كَلَامَهُ إِلَى قَلْبِي .

نَفَذَتْ الرِّصَاصَةَ فِي قَلْبِهِ / نَفَذَتْ الرِّصَاصَةَ مِنْ قَلْبِهِ : ثَقَبَتْهُ ، اخْتَرَقَتْهُ ، مَرَّتْ مِنْ خِلَالِهِ :- نَفَذَ السَّكِّينُ فِي اللَّحْمِ ،

- نَفَذَ المَطْرُ مِنَ الثَّوْبِ ، - نَفَذَ مِنْ عَيُونِ الشَّبَكِ ،

• نَفَذَ فُلَانٌ فِي الأُمُورِ : أَجْرَاهَا ، مَهْرَ بِهَا ، - يَنْفِذُ مِنْ خِلَالِ كَذَا : يَخْتَرِقُهُ .

المعجم : اللغة العربية المعاصر

Dans les dictionnaires arabes

نَفَذَ :

نَفَذَ - يَنْفِذُ ، نَفَّذَا وَنَفَّذَا

- 1 نَفَّذَ الأَمْرَ أَوْ القَوْلَ : مَضَى وَجَرَى . 2 - نَفَّذَ المَنْزِلَ إِلَى الطَّرِيقِ : اتَّصَلَ بِهِ . 3 - نَفَّذَ الطَّرِيقَ : سَهَّلَ مَسَلَكَ :
لِكُلِّ أَحَدٍ . 4 - نَفَّذَ إِلَيْهِ الكِتَابَ : بَلَغَ إِلَيْهِ ، وَصَلَ إِلَيْهِ - 5 . نَفَّذَ فِي الأَمْرِ : أَجْرَاهُ ، أَثْمَهُ . 6 - نَفَّذَ فِي الأَمْرِ : مَهَرَ
إِفِيهِ ، أَتَقَّنَهُ - 7 . نَفَّذَ : لَوَجَّهَهُ : مَضَى عَلَى حالِهِ .

المعجم: الرائد

Dans les dictionnaires bilingues?

Remote access

- الوصول عند بُعد [الحاسوب]
- نفاذ عن بُعد [الحاسوب]
- الوصول من بُعد؛ وصول عن بعد [مالية]
- الوصول عند بُعد؛ الوصول من بعيد؛ نفاذ عن بُعد

TCP/IP remote access protocol

[الحاسوب] بروتوكول الوصول عن بُعد لـ TCP / IP

Dans le Coran (55:33)

يَمَعُشَرِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ **إِنْ أَسْتَطَعْتُمْ أَنْ**

تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ **فَأَنْفُذُوا** لَا تَنْفُذُونَ **إِلَّا**

بِسُلْطَانٍ

Accès ouvert ou «arrivée libre»?



à discuter...!?

الوصول الحر (Open Access OA)

وهو الوصول المتحرر من كل الحواجز/العوائق إلى الأعمال المتاحة على الإنترنت والمصادر الأخرى. أدب الوصول الحر هو أدب رقمي، متاح على الإنترنت، ومجاني (gratis OA)، ومتحرر من قيود الملكية الفكرية الإذن الذي لا داعي له (Libre OA). وكانت مبادرة بودابست للوصول الحر هي التي طرحت المصطلح في فبراير ٢٠٠٢.

الوصول الحر المجاني Gratis OA

وهو الوصول المجاني (دون رسوم) بيد أنه ليس بالضرورة أن يكون متحرراً من قيود حقوق الملكية الفكرية والإذن المسبق.

à discuter...!?

Libre / libéré !?
Free / liberated !?

الوصول الحر المتحرر Libre OA

وهو الوصول المجاني (gratis OA) والمتحرر على الأقل من بعض قيود حقوق الملكية الفكرية والإذن المسبق، على حد سواء. ونظرًا لوجود عدة قيود محتملة بالنسبة لحقوق الملكية الفكرية والإذن المسبق، فإن الوصول الحر المتحرر ليس مجرد نموذج وصول لكنه نطاق من نماذج الوصول. جميع درجات الوصول الحر المتحرر متشابهة في السماح للمستخدمين في تجاوز الاستخدام العادل fair use (أو ما يعادله محليًا). وانظر أيضا الوصول الحر المجاني، والإذن.

assez long (3mots) !
payant?
conventionnel?

الوصول برسوم الإتاحة (Toll access TA)

وهو الوصول المقصور على أولئك الذين يدفعون. وهو المصطلح العام لنقيض الوصول الحر.

mes propositions.. À «négocier»..!?

English	Français	العربية
Open Access (OA)	Accès Ouvert (Mouvement)	النفاز المفتوح (الحركة)
open access	accès ouvert	النفاز المفتوح (المخرجات)
Gold OA	Accès doré	النفاز الذهبى
Green OA	Accès vert	النفاز الأخضر
Gratis OA	Accès ouvert gratis	النفاز المجاني
Libre OA	Accès ouvert libre	النفاز الحرّ
Pre-publication	Pré-publication	المنشور القبلي
Post-publication	Post-publication	المنشور البعدي
Final publication	Publication finale	المنشور النهائي
Toll access	Accès payant ?	النفاز العادي

Conclusions

- La traduction de la terminologie et le transfert des concepts à la langue arabe n'est pas une affaire individuelle.
- C'est un effort collectif, commun et continu.
- Continuer à débattre, faire de la recherche et modifier les résultats précédents s'il le faut.
- demander aux institutions universitaires et des organisations arabes et régionales à jouer leur rôle dans le soutien moral et financier pour un impact positif.
- Les réseaux de l'information et de la communication nous offre la possibilité de coordination et de coopération dans le domaine de la recherche académique et de l'édition scientifique.

" Supposons que dans un roman anglais, un personnage dise it's raining cats and dogs. Le traducteur qui, pensant dire la même chose, traduirait littéralement par il pleut des chats et des chiens serait stupide. On le traduira par il pleut à torrents ou il pleut des cordes. "

Umberto Eco

Dire presque la même chose – Expériences de traduction. Trad. de l'italien par Myriem Bouzaher. Paris: Éd. Grasset et Fasquelle, 2006.

إِنَّهُ لَنَفَازٌ... وَإِنَّهُ لَمَفْتُوحٌ

Merci